

2014 年同济大学 211 翻译硕士英语考研试题（回忆版）

本试题由 kaoyan.com 网友 hillaryyanggy、边锋社、mrconqueror 提供

一、词汇 30 分 今年是 15 个 8 个汉译英 7 个英译汉

1. 人民币升值
2. 十届三中全会
3. 校友录
4. 财产担保
5. 包容性增长
6. selfie 自拍
7. obamacare 奥巴马医保方案
8. likenomics 李克强经济学
9. payment of liquidated damage
10. brokerage fee
11. outlaws of the marsh (水浒传)

二、翻译 4 篇 20 分

第一篇 一篇英文短发言稿，讲通信，大概 200 多字。

第二篇 简爱 原文。

第三篇 孙子兵法 文言文一段话。大概 200 多字

原文：孙子曰：

用兵之法，有散地，有轻地，有争地，有交地，有衢地，有重地，有泛地，有围地，有死地。诸侯自战其地者，为散地；入人之地不深者，为轻地；我得亦利，

彼得亦利者，为争地；我可以往，彼可以来者，为交地；诸侯之地三属，先至而得

天下众者，为衢地；入人之地深，背城邑多者，为重地；山林、险阻、沮泽，凡难

行之道者，为泛地；所由入者隘，所从归者迂，彼寡可以击吾之众者，为围地；疾

战则存，不疾战则亡者，为死地。是故散地则无战，轻地则无止，争地则无攻，交

地则无绝，衢地则合交，重地则掠，泛地则行，围地则谋，死地则战。

第四篇 介绍莫言的一段话。

莫言是 2012 年获得奖。

三、翻译评论 共 40 分

1. 30 分，给了红楼梦的一段评论性描述（汉语的），让比较这段话的两个英译文本的特点。比较所用的技巧，优点缺点
2. 最后是 10 分的评论，同舟共济，追求卓越，有人译为 we are for one goal。问你觉得这个翻译怎么样？你自己再写一个译文。

以上试题来自 kaoyan.com 网友的回忆，仅供参考，纠错请发邮件至 suggest@kaoyan.com。